

Mat

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
И ушавши у лађу, пређе и дође у – свој град.
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4172](#)

I ušavši u lađu pređe i dođe u svoj grad.

2 Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ
И гле, доношаху њему узетог на постељи положеног; и
[G2532](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0906](#) [G2532](#)
ιδῶν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, Ἐπίσει,
видевши – Исус – веру њихову, рече – узетом, Храбри–се,
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G2293](#)
τέκνον; ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
сине; опраштају–ти–се твоји – греси.
[G5043](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

I gle, donosoše Mu uzeta koji ležase na odru. I videvši Isus veru njihovu reče uzetom: Ne boj se, sinko, opraštaju ti se gresi tvoji.

3 καὶ ἰδοῦ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ!
И гле, неки од књижевника рекоше у себи, Овај хули!
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G0987](#)

I gle, neki od književnika rekoše u sebi: Ovaj hulí na Boga.

4 καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἵνα τί
И знајући – Исус – мисли њихове, рече, Зашто –
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#)
ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
мислите зло у – срцима вашим?
[G1760](#) [G4190](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

I videći Isus pomisli njihove reče: Zašto zlo mislite u srcima svojim?

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἐπίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
Шта наиме је лакше, рећи, Опраштају–ти–се твоји – греси,
[G5101](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)
ἢ εἰπεῖν. Ἐγειρε καὶ περιπάτει?
или рећи, Устани и ходај?
[G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Jer šta je lakše reći: Opraštaju ti se gresi; ili reći: Ustani i hodi?

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς
 Али-да пак знате да власт има - Син - човечији на -
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3588](#)
 γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας: τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεῖς, ἄρον σου
 земљи опраштати грехе: тада каже - узетом, Устани, узми своју
[G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G1453](#) [G0142](#) [G4771](#)
 τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
 - постелу, и иди у - кућу своју.
[G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

| Ali da znate da vlast ima Sin čovečiji na zemlji oprastati grehe (tada reče uzetom): Ustani, uzmi odar svoj i idi doma.

7 καὶ ἐγερθεῖς, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 И уставши, отиде у - кућу своју.
[G2532](#) [G1453](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| I ustavši otide doma.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν
 Видевши пак, - народи уплашише-се, и прославише - Бога, који-је
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5399](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
 δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
 дао власт такву - људима.
[G1325](#) [G1849](#) [G5108](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A ljudi videći čudiše se, i hvališe Boga, koji je dao vlast takvu ljudima.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
 И пролазећи - Исус одатле, виде човека где-седи на -
[G2532](#) [G3855](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)
 τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ
 царинарници, Матеја званог, и каже њему, Хајде-за-мноμ за-мноμ. И
[G5058](#) [G3156](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#)
 ἀναστὰς, ἠκολούθησεν αὐτῷ.
 уставши, пође за-њим.
[G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

| I odlazeći Isus odande vide čoveka gde sedi na carini, po imenu Mateja, i reče mu: Hajde za mnom. I ustavši otide za Njim.

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ
 И би, док-он сеђаше-за-столом у - кући, и гле, многи
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G0345](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4183](#)
 τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ, ἐλθόντες, συνανέκιντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
 цариници и грешници, дошавши, сеђаху-за-столом са Исусом и са
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2064](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#)
 μαθηταῖς αὐτοῦ.
 ученицима његовим.
[G3101](#) [G0846](#)

| I kad jeđаше u kući, gle, mnogi carinici i grešnici dođоше i jeđаhu s Isusom i s učenicima Njegovim.

11 καὶ ἰδόντες, οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί,
 И видевши, - фарисеји говораше - ученицима његовим, Зашто -
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#)
 μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν?
 са - цариницима и грешницима једе - учитель ваш?
[G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4771](#)

| I videvši to fariseji govorahu učenicima Njegovim: Zašto s carinicima i grešnicima učitelj vaš jede i pije?

12 ὁ δὲ ἀκούσας, εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ'
 А он чувши, рече, Не требају - здрави лекара, него
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2480](#) [G2395](#) [G0235](#)
 οἱ κακῶς ἔχοντες.
 - болесни -.
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

| A Isus čuvši to reče im: Ne trebaju zdravi lekara nego bolesni.

13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω, καὶ οὐ θυσίαν:
 Идите пак, научите шта значи, Милост хоћу, а не жртву:
[G4198](#) [G1161](#) [G3129](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#)
 οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
 јер-нисам наима дошао позвати праведне, него грешне.
[G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#)

| Nego idite i naučite se šta znači: Milosti hoću, a ne priloga. Jer ja nisam došao da zovem pravednike no grešnike na pokajanje.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
 Тада приступају њему - ученици Јованови, говорехи, Зашто - ми
[G5119](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1473](#)
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν «πολλά», οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ
 и - фарисеји постимо много, а пак ученици твоји не
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3756](#)
 νηστεύουσιν?
 посте?
[G3522](#)

| Tada pristupiše k Njemu učenici Jovanovi govoreći: Zašto mi i fariseji postimo mnogo, a učenici tvoji ne poste?

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
 И рече им - Исус, Зар могу - сватови -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3567](#)
 πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος? ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
 туговати док је са њима - - женик? Доћи-ће пак дани
[G3996](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2064](#) [G1161](#) [G2250](#)
 ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
 кад им-се-узме од њих - женик, и тада ће-постити.
[G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3522](#)

| A Isus reče im: Eda li mogu svatovi plakati dok je s njima ženik? Nego će doći vreme kad će se oteti od njih ženik, i onda će postiti.

16 οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῶ;
 Нико пак не-ставља закрпу од-платна новог на одећу стару;
[G3762](#) [G1161](#) [G1911](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#)
 αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα
 јер-отргне наимае - допуна њена од - одеће, и горе цепање
[G0142](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G5501](#) [G4978](#)
 γίνεται.
 бива.
[G1096](#)

| Jer niko ne meće novu zakrpu na staru haljinu; jer će se zakrpa odadreti od haljine, i gora će rupa biti.

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς; εἰ δὲ μή ᾧ γε
 Нити сипају вино ново у мешине старе; иначе пак -
[G3761](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
 ῥήγγυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ
 пуцају - мешине, и - вино се-пролива, и - мешине
[G4486](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#)
 ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ ἀμφότεροι
 пропадају. Него сипају вино ново у мешине нове, и обоје
[G0622](#) [G0235](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G0297](#)
 συντηροῦνται.
 се-чува.
[G4933](#)

| Niti se lije vino novo u mehove stare; inače mehovi prodru se i vino se prolije, i mehovi propadnu. Nego se lije vino novo u mehove nove, i oboje se sačuva.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοῦ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν,
 Док-им-он - говораше њима, гле, поглавар један дошавши,
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0758](#) [G1520](#) [G2064](#)
 προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ
 клањаше-му-се њему, говорећи, да - Кћи моја управо умре; али
[G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G0737](#) [G5053](#) [G0235](#)
 ἐλθὼν, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
 дођи, стави - руку своју на њу, и оживеће.
[G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#)

| Dok On tako govoraše njima, gle, knez nekakav dođe i klanjaše Mu se govoreći: Kći moja sad umre; nego dođi i metni na nju ruku svoju, i oživeće.

19 καὶ ἐγερθεῖς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 И уставши, - Исус пође за-њим, и - ученици његови.
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| I ustavši Isus za njim pođe i učenici Njegovi.

20 Καὶ ἰδοῦ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα
 И гле, жена која-је-боловала-од-крварења дванаест година, приступивши
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G0131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#)
 ὄπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
 одострага, дотакну - скут - одеће његове.
[G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

| I gle, žena koja je dvanaest godina боловала od tečenja krvi pristupi sastrag i dohvati Mu se skuta od haljine Njegove.

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
 Jer–govorашe наiме у себи, Ако само дотакнем – одећу његову,
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

σωθήσομαι.
 бићу–спасен.
[G4982](#)

| Jer govoraše u sebi: Samo ako se dotaknem haljine Njegove, ozdraviću.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφείς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ;
 A пак Исус, окренувши–се и видевши је, рече, Храбри–се, кћери;
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4762](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G2364](#)

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
 – вера твоја те–спасе тебе. И оздрави – жена од – часа
[G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#)

ἐκείνης.
 тог.
[G1565](#)

| A Isus obazrevši se i videvši je reče: Ne boj se, kćeri; vera tvoja pomogla ti je. I ozdravi žena od tog časa.

23 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν
 И дошавши – Исус у – кућу – поглаварову, и видевши
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3708](#)

τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,
 – свираче и – народ узбуђени,
[G3588](#) [G0834](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2350](#)

| I došavši Isus u dom knežev i videvši svirače i ljude zabunjene

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει.
 говораше, Одступите. Није наiме умрла – девојка, него спава.
[G3004](#) [G0402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0235](#) [G2518](#)

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
 И подсмеваху–му–се њему.
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#)

| reče im: Odstupite, jer devojka nije umrla, nego spava. I podsmevahu Mu se.

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,
 A–кад пак би–избачен – народ, ушавши, ухвати–је за руку њену,
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
 и уста – девојка.
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)

| A kad istera ljude, uđe, i uhvati je za ruku, i usta devojka.

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
 И прође–се – глас овај по целој – земљи тој.
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5345](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

| I otide glas ovaj po svoj zemlji onoj.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ,
И кад-пролазише одатле – Исус, идоше-за-њим за-њим два слепца,
[G2532](#) [G3855](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1417](#) [G5185](#)

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαβὶδ.
вичући и говорећи, Помилуј нас, Сине Давидов.
[G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

| A kad je Isus odlazio odande, za Njim išahu dva slepca vičući i govoreći: Pomiluj nas, sine Davidov!

28 ἔλθοντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει
Кад-уђе пак у – кућу, приступише њему – слепци, и каже
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν αὐτῷ,
им – Исус, Верујете-ли да могу ово учинити? Говоре њему,
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ναί, Κύριε.
Да, Господе.
[G3483](#) [G2962](#)

| A kad dođe u kuću, pristupiše k Njemu slepci, i reče im Isus: Verujete li da mogu to učiniti? A oni Mu rekoše: Da Gospode.

29 τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
Тада дотакну – очи њихове, говорећи, По – вери вашој
[G5119](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#)

γενηθήτω ὑμῖν.
нека-вам-буде вама.
[G1096](#) [G4771](#)

| Tada dohvati se očiju njihovih govoreći: Po veri vašoj neka vam bude.

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς
И отворише-им-се њихове – очи; и строго-им-заповеди њима
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
– Исус, говорећи, Гледајте да-нико не-сазна.
[G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3367](#) [G1097](#)

| I otvoriše im se oči. I zapreti im Isus govoreći: Gledajte da niko ne dozna.

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὄλῃ τῇ γῆ
Али они изашавши, пронесоше-глас-о-њему о-њему по целој – земљи
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G1310](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐκεῖνη.
тој.
[G1565](#)

| A oni izišavši razglasiše Ga po svojoj zemlji onoj.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφόν,
Док-они пак излазише, гле, доношаху њему човека немог,
[G0846](#) [G1161](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2974](#)

δαίμονιζόμενον.
опседнутог.
[G1139](#)

| Kad oni pak iziđoše, gle, dovedoše k Njemu čoveka nemog i besnog.

33 καὶ ἐκβλήθεντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν
И кад-би-истеран – демон, проговори – неми. И чудише-се
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#)

οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
– народи, говорећи, Никада се-не-виде овако у – Израилу.
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3763](#) [G5316](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

| I pošto izgna đavola, progovori nemi. I divljaše se narod govoreći: Nikada se toga nije videlo u Izrailju.

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
А пак фарисеји говораху, Помоћу – кнеза – демонског изгони
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

τὰ δαιμόνια.
– демоне.
[G3588](#) [G1140](#)

| A fariseji govorahu: Помоћу кнеза đavolskog izgoni đavole.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
И обилазише – Исус – градове све и – села,
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#)

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
поучавајући у – синагогама њиховим, и проповедајући – јеванђеље
[G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#)

τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
– царства, и лечећи сваку болест и сваку немоћ.
[G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

| I prohođаше Isus po svim gradovima i selima učeći po zbornicama njihovim i propovedajući jevanđelje o carstvu, i isceljujući svaku болест i svaku nemoć po ljudima.

36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι
Видевши пак – народе, сажали-му-се за њима, јер беху измучени
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4697](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4660](#)

καὶ ἐρριμμένοι, ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
и расејани, као овце које-немају – пастира.
[G2532](#) [G4496](#) [G5616](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#)

| A gledajući ljude sažali Mu se, јер behu smeteni i raseјани kao овце bez pastira.

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
Тада каже – ученицима својим, – Заиста жетва-је велика, а пак
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐργάται ὀλίγοι;
радника је-мало;
[G2040](#) [G3641](#)

| Tada reče ученицима својим: Žetve је mnogo, а poslenika malo.

38 δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν
 молите дакле – Господа – жетвенога, да пошаље раднике у –
 [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#)
θερισμὸν αὐτοῦ.
жетву своју.
[G2326](#) [G0846](#)

| Molite se, dakle, Gospodaru od žetve da izvede poslenike na žetvu svoju.